

**Z Á P A D O Č E S K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložila studentka:            Mariia Slivca  
Název práce:                            Komentovaný překlad webových stránek vybrané plzeňské firmy (institute)  
s překladovým slovníkem

Hodnotil/a:                                Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce bylo přeložit webové stránky vybrané plzeňské firmy, vypracovat překladatelský komentář a překladový slovník. Studentka si vybrala webové stránky plzeňské cestovní agentury A-turist, dostupné na adrese <http://www.a-turist.cz>. Cíl práce, a sice vypracování překladu, překladatelského komentáře a sestavení česko-ruského překladového slovníku byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce obsahuje úvod, analýzu výchozího textu z hlediska lexikálního, morfologického, syntaktického i stylistického a kapitole, věnovanou překladu a překladatelským postupům obecně. Následuje překlad z češtiny do ruského jazyka a překladatelský komentář. Originální český text a sestavený česko-ruský překladový slovník tvoří přílohu práce.

Studentka v bakalářské práci prokázala znalost základní ruské i české odborné literatury v oblasti překladu a schopnost uplatnit teoretické poznatky v praxi. Pro účely bakalářské práce byly vybrány pouze některé části webových stránek, a sice obecná charakteristika cestovní agentury A-turist, informace o vyhledání zájezdu, vytvoření objednávky, informace o obchodních podmínkách a následně popis několika zájezdů, nabízených danou cestovní agenturou (Křivoklát a Koněpruské jeskyně, Jižní Čechy – Hluboká nad Vltavou, Český Krumlov a Třeboň, Jízda králů Vlčnov, Žďár nad Sázavou – UNESCO, Lázeňská léčebna Mánes, Wellness hotel Brdy – Spálené Poříčí). Poměr teoretické i praktické části (vlastní překlad a překladatelský komentář) je vyvážený.

Analýza výchozího textu: Ne vždy jsou příklady z výchozího textu tištěny kurzívou (viz str. 10). Nepřesnost se objevuje v syntaktické charakteristice textu, kdy jsou uvedeny chybné příklady jednočlenných českých vět (*V Českých Budějovicích zavítejte na jedno z nejkrásnějších náměstí.* – str. 12).

Vzhledem ke kapitole věnované teorii překladu je nutné zmínit nejednotnost termínu „cílový jazyk“ v ruském jazyce, kdy autorka pod vlivem češtiny většinou používá spojení «целевой язык».

Samotný překlad do ruštiny lze až na několik drobností považovat za dobrý. Za zvážení by stálo zvolit jiné ekvivalenty pro česká spojení *záloha – doplatek, adresa provozovny, počet termínů, Alšova jihočeská galerie, Slovácko (není totožné se Slovenskem), ochutnat pivo v „búdach“ (nejedná se o název piva), wellness hotel Brdy, Alžbětina lázně*. Na některých místech by bylo vhodné doplnit obecné označení – např. *zastávka v Telči – остановка в г. Тельч* (c. 30). Za ne příliš vhodné považují spojení «*четырёхместное проживание*», «*четырёхместный попуансион*» (c. 28 и др.), «*одна традиционная карловарская соль*» (c. 28). Název města Kaplice je žádoucí překládat s užitím transliterace, tj. přepsat jako «*Каплице*», místo tvoření tvaru množného čísla «*Каплицы*» (c. 30). Větší pozornost by zasluhoval i překlad spojení „*trasa nádhernou šumavskou přírodou*“ – «*трасса с красивой природой Шумавы*» (c. 33).

Překladatelský komentář: V 4.2.1 se v uváděném příkladu nejedná o záměnu genitivu v češtině nominativem v ruštině: *odjezd do Třeboňe – выезд в г. Тршебонь* (c. 33). Za ne příliš vhodný příklad záměny univerbizačního výrazu multiverbizačním spojením lze považovat superlativy – *nejkrásnější – самый красивый* (c. 34)

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána v ruském jazyce bez jazykových (gramatických či pravopisných) nedostatků, ty se objevují jen ojedinelé. Výjimkou jsou však nedostatky v interpunkci, které se objevují v ruském i v originálním českém textu, např. na str. 48. Chyby v originálním textu samozřejmě nelze klást za vinu autorce bakalářské práce.

Další nedostatky se objevují v grafické úpravě bakalářské práce. Číslování stránek v obsahu práce není zarovnané, navíc od str. 30 došlo k posunutí textu – kapitola, věnovaná překladatelskému komentáři, by měla začínat až na další stránce. Navíc ani tehdy by číslování uvedené v obsahu neodpovídalo – Překladatelský komentář má podle obsahu začínat na str. 33, fakticky začíná na str. 30, po posunutí textu by kapitola začínala na str. 31. Neodpovídající číslování v obsahu se týká i dalších kapitol a částí bakalářské práce – závěr, seznam literatury, resumé, přílohy.

Bibliografické údaje v seznamu literatury i odkazy na literaturu v samotném textu práce jsou uváděny v souladu s platnou citační normou. Kapitoly jsou členěny přehledně, logicky na sebe navazují.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- Jak byste přeložila do ruštiny spojení výchozí jazyk – cílový jazyk?
- Uveďte ekvivalent pro „Wellness hotel Brdy“. Jaké služby jsou obvykle ve wellness hotelech nabízeny?
- Který z nabízených zájezdů Vás nejvíce oslovil? Navštívila jste některou z uvedených oblastí?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

Vzhledem k výše uvedenému hodnotím bakalářskou práci známkou „velmi dobře“.

Datum: 23. 08. 2019

Podpis: